



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI DI MILANO-BICOCCA

## SYLLABUS DEL CORSO

### Tecniche dell'Interpretazione in Lis

2526-2-E2005P020

---

#### Learning area

II. Acquisition of practical and theoretical knowledge and techniques relevant to the profession of interpreting and translating between spoken and signed languages, including in the international context.

#### Learning objectives

The main objective of the course is to provide a solid theoretical and practical foundation for intermodal interpreting (LIS ? Italian), specializing in Team Interpreting and the Feeding technique.

##### Knowledge and Understanding

- Thoroughly understand the main theoretical models (e.g., Theory of Sense, Effort Model) and cognitive strategies that govern interpreting.
- Identify the role, training, and specific competencies of the Deaf Interpreter (DI) and the necessity of their intervention.
- Know the ethical and deontological principles guiding the profession, and the structural differences between LIS and Italian that impact translation.

##### Application of Knowledge and Understanding

- Execute simultaneous and consecutive LIS ? Italian interpreting sessions on topics of medium to high complexity.
- Effectively apply collaborative strategies (Team Interpreting) and, specifically, the Feeding technique (in the role of the hearing interpreter who "feeds" the Deaf Interpreter).
- Manage cognitive load and stress in the interpreting booth (or in platform interpreting contexts).

##### Autonomy of Judgement

- Critically evaluate one's own performance and that of co-interpreters, providing constructive feedback.
- Independently decide the most appropriate interpretive, ethical, and logistical strategy based on the context,

users, and message requirements (e.g., when to propose a DI's involvement).

- Resolve ethical dilemmas in complex situations by referencing the code of ethics.

### **Communication Skills**

- Ensure a faithful and culturally appropriate rendition of the message, maintaining the register and tone of the original speaker.
- Communicate clearly and concisely with the interpreting partner (both hearing and deaf) to coordinate the session and optimize Team Interpreting.
- Interact professionally with users and stakeholders to define work parameters (briefing and debriefing).

### **Learning Ability**

- Develop self-reflection techniques (self-monitoring and self-assessment) to identify personal strengths and weaknesses.
- Maintain constant professional development through research and participation in specific training.
- Independently acquire terminology and cultural background on new specialization fields.

## **Contents**

- Theoretical and Cognitive Foundations: Interpreting models, discourse analysis, and memory management.
- Interpreting Techniques: Consecutive, simultaneous, and sight translation.
- Collaborative Interpreting: Principles of Team Interpreting and Relay Interpreting.
- Feeding: Role, competencies, and practice of the Deaf Interpreter (DI) and collaborative strategies.
- Ethics and Contexts: Codes of ethics, dilemma management, and specialization in specific domains (legal, medical, conference).

## **Detailed program**

Module 1: Theoretical and Cognitive Analysis

- Theory of Sense (Séleskovitch and Lederer) and Effort Model (Gile).
- Decoding processes (active listening and analysis) and recoding processes (production in LIS/Italian).
- Strategies for managing decalage (time lag) in simultaneous interpreting.

Module 2: Practice of Core Techniques

- Consecutive interpreting exercises: notetaking and rendition of complex speeches.
- Simultaneous interpreting exercises: shadowing, dual tasking, and terminology management.
- Sight translation (written text ? LIS).

Module 3: Team Interpreting and Feeding

- Definition and advantages of Team Interpreting.
- Introduction to the Deaf Interpreter (DI): when they are necessary and what their responsibilities are.
- The Feeding Technique (Inter-modal Relay):
  - ? Strategies for the hearing interpreter (feeder) to produce a simplified or signed LIS that is optimal for reception and re-elaboration by the DI.
  - ? Practical team collaboration exercises, including simulation of the DI role.
  - ? Logistics and debriefing in Feeding contexts.

## Prerequisites

- LIS Language Proficiency: Certification or demonstration of fluent mastery of the Italian Sign Language (LIS) and Deaf Culture, equivalent to at least B2/C1 level of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR).
- Italian Language Proficiency: Excellent command of the Italian language, both written and oral.
- Prior Skills: Having completed a basic introductory course in LIS-Italian interpreting or linguistic mediation.

## Teaching methods

- Theoretical Lectures: Presentation of models and theories with critical discussion.
- Intensive Practical Lab Work: Real-life interpreting simulations in pairs and teams in booths and face-to-face settings.
- Feeding Role-playing: Specific exercises where students alternate between the feeder and re-interpreter (simulated DI) roles.
- Analysis of Video Recordings: Viewing and critical evaluation of professional interpreting performances, with a specific focus on Relay and DI cases.
- Thematic Workshops: Meetings with professionals (Deaf Interpreters and specialized hearing interpreters).

## Assessment methods

- Continuous Assessment (30%): Active participation, quality of weekly notetaking, shadowing, and debriefing exercises.
- Mid-term Practical Exam (30%): Simulation of consecutive interpreting of a technical speech.
- Final Practical Exam (40%):
  1. Execution of a high-level simultaneous interpreting test (LIS ? Italian).
  2. Simulation of a Feeding exercise in a team, evaluating the effectiveness of collaboration and the clarity of the feeder's production for the DI.
    - The exam is successfully completed upon achieving a level of professional adequacy and fluency in fundamental and collaborative techniques.

## Textbooks and Reading Materials

- Specific to Deaf Interpreting and Team Interpreting:  
? Swabey, L., & Tipton, V. (2020). The Practice of Interpreting. Registry of Interpreters for the Deaf (RID) Press. (Consultation of specific chapters on Team and Relay interpreting).

## Sustainable Development Goals

QUALITY EDUCATION | DECENT WORK AND ECONOMIC GROWTH | REDUCED INEQUALITIES | PEACE, JUSTICE AND STRONG INSTITUTIONS

